

Ep 207

Chandler il pigro

Written by: Michael Borkow

Transcribed by: [Josh Hodge](#)

With Minor Adjustments by: Dan Silverstein

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Sono tutti seduti sul divano, Chandler entra.]

Chandler: Okay, che cos'ho? Non sono più simpatico? C'è qualcosa di... repellente... in me?

Rachel: Allora, com'è andata la festa?

Chandler: Non potrebbe essere stata peggiore. Una donna mi ha letteralmente **ignorato**.

Okay, allora, non sono attraente?

Phoebe: No, ti sbagli, tu sei molto attraente. Lo sai, mi è successa la stessa cosa. Quando ho messo su un po' di peso, lo chiedevo a tutti.

Chandler: Woah, woah, ho messo su un po' di peso?

Phoebe: No, non peso... sai, è più uno spessore di isolante.

Monica: Chandler, sono senza lavoro e mi annoio. Vuoi che ci lavoriamo? Posso farti dimagrire.

Chandler: Oh, sai, vorrei, ma questo potrebbe nuocere alla mia reputazione.

Monica: Ti prego.

Tutti: Andiamo. Lasciala fare. Sì.

Chandler: Va bene, Okay, va bene. Ma se mi farai indossare una tuta stretch, e le miei seni saranno più grandi dei tuoi, me ne ritorno a casa.

Phoebe: I tuoi seni stanno benone. Vedi, non ho niente da dire. Vieni qui. Vieni qui. (abbraccia Chandler ma solleva le mani dietro la schiena di lui) Oh, le mie mani.... non possono ... raggiungersi....

Sigla d'Apertura

[Scena: IL corridoio, Chandler esce vestito con una tuta stretch, correndo sul posto. Monica è lì.]

Chandler: Okay, possiamo andare. (Monica lo guarda divertita) Che c'è?

Monica: Niente, solo che non ti avevo mai visto con quei pantaloncini stretch prima d'ora.

Chandler: E ci andiamo a cambiare. (corre a cambiarsi)

[Taglio sulla strada. Monica e Chandler stanno facendo jogging. Chandler è rimasto indietro, salta su un taxi e prima raggiunge, e poi supera Monica]

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Chandler sta facendo gli addominali.]

Monica: Andiamo, fammene altri cinque. Altri cinque.

Chandler: (pesantemente) No.

Monica: Altri cinque e te le faccio vedere per un istante.

Chandler: Uno... due... due e mezzo. Okay, fammene vedere solo una.

[Scena: Central Perk, Chandler e Joey sono seduti sul divano. Rachel sta lavorando.]

Chandler: (sollevando lentamente una tazza di caffè alla bocca) Ow, ow, ow, ow, ow, ow, ow. (rimettendola lentamente sul tavolo) Ow, ow, ow, ow, ow. (Joey intercetta la tazza e glie la poggia lui). E' pazza, ti dico. La ragazza è pazza. Prima del lavoro, dopo il lavoro, DURANTE il lavoro. Mi ha fatto fare flessioni sulla mia scrivania. E ora, quelli non mi vogliono più portare la posta.

(Phoebe entra.)

Rachel: Hey Phoebe, com'è andata con Scott la sera scorsa?

Phoebe: Oh, um, è stato simpatico. Mi ha portato in un ristorante romantico, ordinato champagne, simpatico.

Joey: Il ragazzo non vuole ancora farlo, heh?

Phoebe: Nah. Zilch, niente, uh-uh.

Tutti: Ci dispiace, Phoebe.

Phoebe: Vedete, non credo che se la sta prendendo comoda, gli piaccio molto, è molto interessato ed' è molto dolce, perché dovrebbe voler lasciare perdere?

Joey: Forse lui, uhh... guida la sua macchina sul lato opposto della strada, se capisci cosa intendo.

Phoebe: No, cosa intendi? Non è Inglese.

Joey: Forse è. . . gay.

Phoebe: Oohh, um, no, non penso che sia quello il problema. Perché siamo andati, um, a ballare l'altra notte, e quando mi stringeva, e il modo in cui mi guardava negli occhi... ho decisamente sentito qualcosa.

Rachel: Sì, ma quanto puoi capire da uno sguardo?

Phoebe: No, volevo dire contro il fianco. Potessi raccontarti.

(Monica entra.)

Monica: (A Chandler) Ciao, Bing. Tennis tra un quarto d'ora.

Chandler: Joey, sii un mio amico. Solleva la mia mano e colpiscila.

Phoebe: (vedendo Ross baciare Julie fuori dalla finestra) Ooh, oh, Rachel, non guardare.

Rachel: Cosa? (guarda, mostrando indifferenza) Andiamo ragazzi, non mi interessa, ho un appuntamento, stasera.

Joey: Woah, woah, woah, hai un appuntamento?

Rachel: Sì, me lo ha combinato Monica.

Joey: Ma uh, uh, che ne sarà di uh, Ross e uh. . .

Rachel: Oh cosa, quella mia cosa dell'insana gelosia? Bè, sai, per quanto divertente fosse, ho deciso di scegliere la normalità.

Chandler: Così sei davvero d'accordo con tutto questo?

Rachel: Oh sì, andiamo, sto superandolo. Per me può premerla contro quel vetro quanto vuole. Per quanto mi interessa, potrebbe anche lanciaarla attraverso quel dannato vetro.

(Ross e Julie entrano.)

Ross: Ciao ragazzi.

Tutti: Hey.

Ross: Oh, Monica, penso di venire domani a prendere il giocattolo per gatti del vecchio Fluffy, Okay?

Monica: Solo se lo chiami col suo nome completo.

Ross: (riluttante) Posso venire domani a prendere il giocattolo per gatti di Fluffy Meowington.

Monica: Bene.

Joey: (A Ross) Ti compri un gatto?

Ross: Uh, veramente, ci compriamo un gatto.

Rachel: Insieme?

Ross: Uh huh.

Rachel: Entrambi?

Ross: Già.

Rachel: Insieme.

Julie: Sì, pensiamo che vivrà con Ross per metà tempo, e con me per l'altra metà.

Rachel: Ohh, bè, non è cosa bella. E' qualcosa di cui dovrete prendervi cura per davvero, davvero, davvero, davvero, davvero molto tempo.

Ross: Speriamo.

Rachel: Bè. (guarda l'orologio) Woah, guarda qui! Devo andare, ho un appuntamento. Con un uomo. Um, Okay, spero che voi ragazzi passiate una uh, una serata davvero buona e voi due abbiate, uh, abbiate un, uh, gatto davvero buono. (Se ne va portandosi dietro il vassoio, ma torna subito indietro) Okay, non siamo autorizzati a portarceli via quando ce ne andiamo.

[Scena: Un Ristorante, Rachel è al suo appuntamento con Michael.]

Michael: Non so se Monica te lo ha detto, ma questo è il mio primo appuntamento da quando sono divorziato, quindi potrei essere un po' nervoso.

Rachel: (distratta) Quanto a lungo vivono i gatti?

Michael: (confuso) Scusa?

Rachel: I gatti, quanto a lungo vivono se tu non... che ne so, li lanci sotto un autobus o qualcos'altro?

Michael: Um, forse 15, 16 anni.

Rachel: Interessante. (prende il suo champagne e comincia a bere)

Michael: Um, salute.

Rachel: Oh, sì, cin cin. (svuota il bicchiere)

Michael: Monica ti aveva detto che io ero più carino di quello che sono, vero?

Rachel: Oh, no, Michael, non sei tu. Scusami, è solo, solo una cosa. Probabilmente non sembra così terribile a sentirlo, ma un mio amico sta per comprare un gatto con la sua ragazza.

Michael: Oh, questo suona. . .Ahh.

Rachel: Volevo dire che lui ha appena cominciato a uscire con lei.

Michael: Questo ragazzo è, uhh, un tuo ex?

Rachel: Ah, hah-hah-hah-ho, sì, gli piacerebbe. Oh, scusami, parlavamo solo di me. Okay, Michael, parliamo di te.

Michael: Bene.

Rachel: Okay, Okay. Allora, hai mai comprato un cucciolo con la tua ragazza?

[Scena: Central Perk, Phoebe e Joey sono seduti sul divano.]

Phoebe: Sai, forse ho capito.

Joey: Cosa?

Phoebe: Perché Scott non vuole dormire con me. E' perché non sono abbastanza sexy.

Joey: Phoebe, questa è pazzia. Quando ti ho incontrato per la prima volta, sai cosa ho detto a Chandler? Ho detto, "Eccellente 'didietro', stupendo 'balcone'."

Phoebe: Davvero? E' così dolce. Voglio dire, mi considero ufficialmente offesa, ma è dolce.

Joey: Phoebe vedi, se vuoi sapere qual è il problema, devi solo chiederglielo.

Phoebe: Hai ragione, hai ragione. Ah, anche tu non sei per niente malaccio. (si abbracciano.)

(Fuori dalla finestra, Monica e Chandler fanno jogging. Monica da giocosamente un pugno a Chandler. Cominciano a picchiarsi sempre più forte finché Monica non lo spinge a terra.

Chandler si rialza con un'espressione seria, e comincia a inseguirla.)

[Scena: Un Ristorante, Rachel si versa le ultime gocce di champagne nel bicchiere.]

Rachel: (ovviamente ubriaca) Voglio dire, è un gatto, lo so, è un **gatto**. Perché non un insettino, sai, una di quelle mosche della frutta, una di quelle cose che vivono solo per un giorno? (arrabbiandosi) Come si chiamano, come si chiamano, come si chiamano?

Michael: Mosche della frutta?

Rachel: Sì! Grazie.

(Il cameriere va al tavolo.)

Cameriere: Allora, volete un dessert?

Michael: No! Niente dessert, solo il conto, per favore.

Rachel: Oh, non ti stai divertente, vero?

Michael: No, no, invece sì, ma solo perché per l'ultima ora e mezza ho visto il film *Diner* nella mia testa.

Rachel: Oh, Guardate, osservatemi. Oh, sono ad un appuntamento con un ragazzo davvero grande, e tutto quello a cui riesco a pensare è Ross e il suo gatto e la sua... Julie. Voglio solo buttarmelo alle spalle. Ma perché non ci riesco?

Michael: Oy. Vedi, Sto vivendo un divorzio, fidati, andrà bene. Tu hai questi problemi perché non hai ancora una conclusione.

Rachel: Sì! Conclusione. Ecco, ecco di cosa ho bisogno. Dio, sei un genio! Perché non ci ho pensato prima? Come posso fare?

Michael: Bè, sai, in realtà non c'è un solo modo, è solo, sai, qualunque modo è buono, "basta che porti a dirgli "ti ho dimenticato."

Rachel: Chiusura, ecco cosa. Chiusura. (Si guarda attorno, punta un ragazzo col cellulare) Ciao, scusami. Scusami, Cia—woo (cade quasi dalla sedia)

Ragazzo: Attenta.

Rachel: Ciao, scusami.

Ragazzo: Cosa.

Rachel: Ciao, scusa, ho bisogno del tuo telefono in prestito per un attimo.

Ragazzo: Sto parlando!

Rachel: Lo vedo. Io—solo una telefonata, sarò molto veloce, ti pagherò. (il tizio è ancora riluttante) Okay, sei un po' strano riguardo al tuo telefono.

Ragazzo: Bene, ok. (al telefono) Ti chiamo dopo. (gli passa il telefono)

Rachel: Grazie. Okay. (chiama) (A Michael) Segreteria. Attendere il beep.

Michael: Bene.

Rachel: (al telefono) Ross, Ciao, sono Rachel. Ho solo chiamato per dirti um, va tutto bene e che sono molto felice per te e il tuo gatto che, tra l'altro, penso dovresti chiamare Michael. E, sai, non è un nome tanto normale, ma volevo dirti che l'ho superato. Ti ho dimenticato completamente, amico mio, è quella che chiamano 'Conclusione'. (attacca e lancia il telefonino nel secchio dello champagne)

Stacco Pubblicitario

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Chandler sta rispondendo alla porta, in vestaglia.]

Chandler: No, no, no, no, no, no (apre la porta a Monica) No. Monica, è Domenica mattina. Non correrò di Domenica.

Monica: Perché no?

Chandler: Perché è Domenica. E' il giorno del Signore.

Monica: Okay, se dirai 'stop', allora noi 'stop'.

Chandler: Okay, 'stop'.

Monica: No, andiamo, non possiamo fermarci ora, andiamo, abbiamo ancora tre libbre da buttare giù. Io sono il treno dell'energia e tu sei a bordo. Woo-woo, woo-woo, woo-woo (Chandler se ne va' dall'appartamento, lasciandoci Monica) Woo.

[Scena: Rachel e Monica, Rachel sta prendendo un'aspirina.]

Ross: (entrando) Hey Rachel.

Rachel: Ahhhh.

Ross: Oh. E com'è andato l'appuntamento?

Rachel: Umm, Penso che ci fosse un ristorante... penso che ci fosse del vino. . .

(Rachel guarda Ross pensando che dovrebbe ricordarsi qualcosa a proposito, ma non si ricorda cosa.)

Ross: Wow, bè uh, uh, veramente, Julie è qua sotto e sta prendendo un taxi, ho solo bisogno, del giocattolo per gatti. Monica ha detto. . . Che c'è? Perché, perché mi stai guardando così?

Rachel: Non sò, io, mi sembra di averti sognato la notte scorsa, ma, non ricordo.

Ross: Okay. Oh, oh, oh. (raccoglie il giocattolo per gatti)

Rachel: Hai parlato al telefono la notte scorsa? Mi hai chiamato?

Ross: No, ero a casa di Julie.

Rachel: Huh.

Ross: Oh, veramente non sono più tornato a casa da ieri. Pensi che potrei controllare i messaggi?

Rachel: Oh sì, vai pure. (Rachel va in camera sua. Ross prende il telefono e chiama la sua segreteria telefonica per controllare i messaggi.)

Ross: Rachel, ho un tuo messaggio. (pausa) Chi è Michael?

(Rachel esce dalla sua camera, e subito si ricorda del messaggio.)

Rachel: Oh mio Dio. Oh mio Dio Ross, no, appendi il telefono, appendi il telefono Ross, dammi il telefono, dammi il telefono, dammi il. . . (salta il divano e atterra sulla schiena di Ross, finalmente riuscita a stapparglielo di mano . Ross ha un'espressione confusa in faccia.)

Ross: Mi hai dimenticato?

Rachel: Ohhhhhhhh Dio. (scende dalla sua schiena)

Ross: Cos... tu uh, tu, tu mi hai dimenticato?

Rachel: Ohh, ohh.

Ross: Quando, quando come... prima mi 'ricordavi'...? Rachel. Rachel tu, voglio dire, quando, uh. . . Cosa?

Rachel: Ohh, Okay, Okay, Okay, bè, praticamente, ho uh, ho uh, una sorta di sentimento per te.

Ross: Tu provi qualcosa per me?

Rachel: Sì, e allora? Tu hai cominciato per primo

Ross: Woah. Huh. Sai della, voglio dire, tu sai che io... lo sai?

Rachel: Me l'ha detto Chandler.

Ross: Chandler. Quando te lo ha... quando te lo ha... quando te lo ha?

Rachel: Quando eri in Cina.

Ross: Cina.

Rachel: Incontrando Julie.

Ross: Julie. Julie. Quella. Oh Dio. Julie, giusto. Okay, dovrò mentire. No, lo so, dovrò sopportare. Devo sopportare, devo camminare, Sto camminando e sto sopportando. Okay quindi tu uh, e ora cos... e ora, ora, ora mi hai dimenticato?

Rachel: Tu mi hai scordato?

(Un momento di silenzio.)

Ross: (suona il citofono) E', è Julie. Ju... Julie, Julie. (parla al citofono) Ciao Julie.

Julie: (attraverso il citofono) Ciao caro, ho chiamato il taxi e ora sta aspettando.

Ross: (vivacemente) scendo subito.

Rachel: Aspetta, allora, dove stai andando?

Ross: Bè, Okay, io uh, io devi andarmene. Non posso pensare anche a questo ora. Voglio dire, ho uh, sai, c'è il taxi, c'è la ragazza, lo... lo devo andare a prendere un gatto.

Rachel: Okay, Okay.

Ross: Gatto. (e se ne va')

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Joey sta guardando con estremo interesse un programma televisivo dove c'è un rabbino che fa rock.]

Phoebe: (entrando) Hey Joey.

Joey: Hey Phoebe.

Phoebe: Come mai stai guardando un rabbino che suona una chitarra elettrica?

Joey: Non riesco a trovare il telecomando. (Phoebe spegne la TV) Grazie

Phoebe: Allora, Scott mi ha chiesto di andare a pranzo oggi e io ho accettato.

Joey: E?

Phoebe: E lo abbiamo fatto.

Joey: Benissimo Phoebe, vai così.

Phoebe: Giusto.

Joey: Allora, che è successo?

Phoebe: Bè, finalmente ho ascoltato il tuo consiglio e gli ho chiesto che cosa c'era che non andava.

Joey: E lui che ha detto?

Phoebe: Ha detto che, um, capisce quanto il sesso possa essere una cosa, molto emozionante per una donna e aveva solo paura che dopo succedesse qualcosa tipo, sai, 'ohh mi chiamerà domani?' e, sai, 'dove sarà finito' e tutto il solito, blah-la-la-la-la. Così ha detto che avrebbe voluto aspettare per rassicurarmi delle sue intenzioni.

Joey: Wow.

Phoebe: Sì, così ho detto, "Okay, rilassati," lo so, voglio dire, il sesso può anche essere fatto tra due persone vicine, sai, è, se poi vorrai vedermi ancora o no, è lo stesso. Così dopo mooolto parlare. . . L'ho convinto.

Joey: Fammi capire. Si è fatto pregare per andare a letto, ti ha fatto dire che non deve richiamare, e ti ha fatto pensare che tutto questo è una buona idea.

Phoebe: Um-hum.

Joey: Quest'uomo è il mio Dio.

[Scena: Central Perk, Rachel sta per chiudere il Central Perk e Ross entra.]

Rachel: Ciao.

Ross: Non ho preso un gatto.

Rachel: Oh, è um, interessante.

Ross: No, no non è interessante. Okay, e davvero, davvero non-interessante. In realtà è proprio il contrario al 100 per cento di 'interessante'.

Rachel: Va bene, Hai reso l'idea, Ross.

Ross: Tu non hai diritto di dirmi che hai dei sentimenti per me.

Rachel: (ferita) Cosa?

Ross: Stavo andando benone con Julie prima di scoprire di te.

Rachel: Hey, IO stavo andando benone prima di scoprire di te. Pensi che sia facile per me vederti con Julie?

Ross: Allora dovevi dire qualcosa prima che ci incontrassimo.

Rachel: Allora non lo sapevo. E neanche tu mi hai mai detto niente.

Ross: Questi non sono tempi adatti.

Rachel: Vero, tu, tu hai avuto solo un anno di tempo. Ci siamo visti solo ogni sera.

Ross: No, no, non **ogni sera**. Lo sai, e... e non è che non abbia mai provato a dirtelo, Rachel, ma ogni volta c'erano ostacoli, sai? Come, come Tizi Spagnoli o ex-fidanzati o, o, o Tizi Spagnoli.

Rachel: Hey, c'è stato solo un Tizio Spagnolo, Okay, e dove vuoi arrivare?

Ross: Il punto è io... io non ho bisogno di questo ora, Okay. E', è troppo tardi, sono con qualcun altro, sono felice. Questa barca è salpata.

Rachel: Sì, che stai dicendo, che metterai da parte i tuoi sentimenti o qualunque cosa tu provi per me?

Ross: Hey, l'ho fatto dal liceo, dovrei essere diventato dannatamente bravo in questo.

Rachel: Va bene, bene, vai avanti e fai così, bene Ross.

Ross: Bene.

Rachel: Perché non ho bisogno della tua stupida nave.

Ross: Bene.

Rachel: Bene. (Ross se ne va)

(Rachel va ad aprire la porta, urlandogli dietro.)

Rachel: E sai cosa, questa è una Conclusione.

(Rachel sbatte la porta e la chiude a chiave. Si siede, visibilmente arrabbiata. Si mette la testa tra le mani e comincia a piangere. Ross torna indietro e la guarda attraverso la finestra. Quando Rachel si riprende e si alza per finire di chiudere, lo vede. Sorride. Va ad aprire la porta, ma la porta non vuole aprirsi.)

Ross: Prova a spingere più in basso.

(Lei riesce ad aprire la porta e finalmente si baciano. N.D.T. Ci hanno messo relativamente poco, eh?)

Sigla di Chiusura

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Chandler apre la porta e trova Monica.]

Chandler: Monica, sono le 6:30 del mattino. Non ci lavoreremo più, è finita.

Monica: Aspetta, una sola libbra, andiamo. Andiamo a lavorare, andiamo a muoverci, siamo nella zona dove si suda.

Chandler: Okay, lo non, non ho voglia di perdere l'ultima libbra. Okay, infatti mi piace l'ultima libbra. Okay, così non voglio fare nulla di cui mi pentirò.

Monica: Ooh, che vuoi fare, grassone, huh? Cosa?

Chandler: Niente, eccetto dirti, uh, penso che sia straordinario quanta energia tu abbia.

Monica: Bè, grazie.

Chandler: Voglio dire, specialmente considerando quanto ci avevi messo a trovare quel lavoro.

Monica: Bè, sai...

Chandler: E poi, il fatto che non osi dire ai tuoi genitori che sei stata licenziata perché ci rimarrebbero male.

Monica: (triste) Uh-huh.

Chandler: E non hai la spalla di un ragazzo su cui piangere.

Monica: Bè no, ma um.

Chandler: Voglio dire, se io stessi nelle tue condizione, avrei difficoltà solo ad uscire dal letto.

Monica: Sai, provo a sorridere alla vita. . .

Chandler: Allora, ti senti pronta per una corsetta?

Monica: Andiamo.

Chandler: Perché, sai, non devi farlo per forza. Se vuoi, puoi solo farti un sonnellino qui.

Monica: Okay. Solo per un pochino.

Chandler: Okay. (La copre con una coperta e saltella gioioso verso camera sua)

FINE
